

DIN EN 16687

ICS 91.100.01; 01.040.91

Einsprüche bis 2014-01-22

Entwurf

**Bauprodukte –
Bewertung der Freisetzung von gefährlichen Stoffen –
Terminologie;
Dreisprachige Fassung prEN 16687:2013**

Construction products –
Assessment of release of dangerous substances –
Terminology;
Trilingual version prEN 16687:2013

Produits de construction –
Evaluation de l'émission de substances dangereuses –
Terminologie;
Version trilingue prEN 16687:2013

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2013-11-22 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise online im Norm-Entwurfs-Portal des DIN unter www.entwuerfe.din.de bzw. für Norm-Entwürfe der DKE auch im Norm-Entwurfs-Portal der DKE unter www.entwuerfe.normenbibliothek.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder als Datei per E-Mail an nabau@din.de möglichst in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/stellungnahme oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den Normenausschuss Bauwesen (NABau) im DIN, 10772 Berlin (Hausanschrift: Burggrafenstr. 6, 10787 Berlin).

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 62 Seiten

Normenausschuss Bauwesen (NABau) im DIN

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (prEN 16687:2013) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 351 „Bewertung der Freisetzung gefährlicher Stoffe aus Bauprodukten“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom NEN (Belgien) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Gremium ist der Arbeitsausschuss NA 005-53 FBR „Fachbereichsbeirat KOA 03 - Hygiene, Gesundheit und Umweltschutz (SpA zu CEN/TC 351, CEN/TC 351/WG 3, CEN/TC 351/WG 4 und CEN/TC 351/WG 5)“ im DIN.

Produits de construction — Evaluation de l'émission de substances dangereuses — Terminologie

Construction products — Assessment of release of dangerous substances — Terminology

Bauprodukte — Bewertung der Freisetzung von gefährlichen Stoffen — Terminologie

ICS:

Deskriptoren:

Dokument-Typ: Europäische Norm
Dokument-Untertyp:
Dokument-Stage: CEN-Umfrage
Dokument-Sprache: D

STD Version 2.5a

Contents

	Page
Foreword.....	4
Introduction	5
1 Scope.....	6
2 Terms related to products and substances	7
2.1 Terms related to products and substances — General	7
2.2 Terms related to products and substances — Soil, ground and surface water	10
2.3 Terms related to products and substances — Indoor air....	11
3 Terms related to sampling and sample preparation	14
3.1 Terms related to sampling	14
3.2 Terms related to sample preparation	16
4 Terms related to test procedures and test results	20
4.1 Terms related to test procedures and test results — General	20
4.2 Terms related to test procedures and test results — Soil, ground and surface water	24
4.3 Terms related to test procedures and test results — Indoor Air	32
4.4 Terms related to test procedures and test results — Radiation	37
5 Abbreviations	38
Index.....	39
Annex A (informative) General terms related to technical specifications for construction products	49
Bibliography	55

Sommaire

	Page
Avant-propos	4
Introduction	5
1 Domaine d'application	6
2 Termes relatifs aux produits et aux substances	7
2.1 Termes relatifs aux produits et aux substances — Généralités	7
2.2 Termes relatifs aux produits et aux substances — Sol, eaux souterraines et de surface	10
2.3 Termes relatifs aux produits et aux substances — Air intérieur.....	11
3 Termes relatifs à l'échantillonnage et à la préparation des échantillons	14
3.1 Termes relatifs à l'échantillonnage.....	14
3.2 Termes relatifs à la préparation des échantillons	16
4 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai	20
4.1 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Généralités	20
4.2 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Sol, eaux souterraines et de surface	24
4.3 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Air intérieur	32
4.4 Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai — Rayonnement.....	37
5 Abréviations	38
Index.....	43
Annexe A (informative) Termes généraux relatifs aux spécifications techniques des produits de construction	51
Bibliographie	57

Inhalt

	Seite
Vorwort.....	4
Einleitung	5
1 Anwendungsbereich	6
2 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen.....	7
2.1 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Allgemeines	7
2.2 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Boden, Grund- und Oberflächenwasser	10
2.3 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Innenraumluft	11
3 Begriffe im Zusammenhang mit Probenahme und Probenherstellung.....	14
3.1 Begriffe im Zusammenhang mit Probenahme	14
3.2 Begriffe im Zusammenhang mit der Probenvorbereitung	16
4 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen.....	20
4.1 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen — Allgemeines	20
4.2 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen — Boden, Grund- und Oberflächenwasser	24
4.3 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen — Innenraumluft	32
4.4 Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfergebnissen — Strahlung	37

5	Abkürzungen.....	38
	Stichwortverzeichnis	46
	Anhang A (informativ)	
	Allgemeine Begriffe im	
	Zusammenhang mit	
	Spezifikationen für	
	Bauprodukte.....	53
	Literaturverzeichnis	60

Foreword

This document (prEN XXXXX:2013) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 351 “Construction Products — Assessment of release of dangerous substances”, the secretariat of which is held by NEN.

This document is currently submitted to the CEN Enquiry.

This document has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directive(s)..

Avant-propos

Le présent document (TC 351 WI 00351012) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 351 « Produits de construction — Évaluation de l'émission de substances dangereuses », dont le secrétariat est tenu par NEN.

Ce document est actuellement soumis à l'Enquête CEN.

Ce document a été préparé en vertu d'un mandat donné au CEN par la Commission européenne et l'Association européenne de libre-échange, et l'appui des exigences essentielles de la directive de l'UE (s).

Vorwort

Dieses Dokument (prEN 16687) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 351 „Bewertung der Freisetzung gefährlicher Stoffe aus Bauprodukten“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom NEN gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur CEN-Umfrage vorgelegt.

Dieses Dokument wurde im Rahmen eines Mandates, das dem CEN von der Europäischen Kommission und der Europäischen Freihandelszone erteilt wurde, erarbeitet und unterstützt grundlegende Anforderungen der EU-Richtlinie(n).

Introduction

The terms and definitions of this document are relevant for the standards being prepared by the working groups of CEN/TC 351 and should support the consistent use of terminology throughout and within the different working groups. The working groups of CEN/TC 351 are:

- WG 1 “Release from construction products into soil, ground water and surface water”
- WG 2 “Emissions into indoor air”
- WG 3 “Radiation from construction products”
- WG 4 “Terminology”
- WG 5 “Content and eluate analysis in construction products”

The working groups are developing horizontal test methods and guidance documents for the determination of the release/emission of dangerous substances and radiation from construction products as well as the content of dangerous substances and radioactivity of such products. The methods are being developed specifically for construction products which fall under the scope of the Construction Products Regulation (CPR) and for which the standardization of test methods has been commissioned by the European Commission to CEN with Mandate M/366. The actual status of the work in CEN/TC 351 can be tracked on the website of CEN [12].

Introduction

Les termes et définitions de ce document s'appliquent aux normes préparées par les groupes de travail du CEN/TC 351 et doivent contribuer à la cohérence de la terminologie que ces derniers utilisent. Les groupes de travail du CEN/TC 351 sont :

- WG 1 « Libérations dues aux produits de construction, dans le sol, les eaux souterraines et les eaux de surface »
- WG 2 « Émissions dans l'air intérieur »
- WG 3 « Rayonnements émis par les produits de construction »
- WG 4 « Terminologie »
- WG 5 « Analyse de teneurs et d'éluats pour les produits de construction »

Les groupes de travail mettent au point des méthodes d'essai horizontales et des documents guides pour déterminer la libération/l'émission de substances et de rayonnements dangereux par les produits de construction, ainsi que la teneur en substances et la radioactivité dangereuses de ces produits. Les méthodes sont mises au point spécifiquement pour les produits de construction soumis à la CPR (règlement Produits de construction) et pour lesquels la normalisation des méthodes d'essai a été confiée au CEN par la Commission européenne via le mandat M/366. L'avancement du travail du CEN/TC 351 peut être suivi sur le site web du CEN [12].

Einleitung

Die Begriffe in diesem Dokument sind maßgebend für die Normen, die von den Arbeitsgruppen (en: working group, WG) des CEN/TC 351 erstellt werden, und sollen eine einheitliche Verwendung der Terminologie von den verschiedenen Arbeitsgruppen unterstützen. Im Folgenden sind die Arbeitsgruppen des CEN/TC 351 aufgeführt:

- WG 1 „Freisetzung aus Bauprodukten in den Boden, das Grund- oder Oberflächenwasser“
- WG 2 „Emissionen in die Innenraumluft“
- WG 3 „Strahlung von Bauprodukten“
- WG 4 „Terminologie“
- WG 5 „Gehalts- und Eluatanalyse von Bauprodukten“

Die Arbeitsgruppen entwickeln horizontale Prüfverfahren und Leitfäden zur Bestimmung der Freisetzung/Emission von gefährlichen Stoffen und Strahlung aus Bauprodukten, sowie zum Gehalt von gefährlichen Stoffen und der Radioaktivität von solchen Produkten. Die Verfahren werden spezifisch für Bauprodukte entwickelt, die unter den Anwendungsbereich der Bauproduktenverordnung fallen und für welche die Normung von Prüfverfahren von der Europäischen Kommission an das CEN mit dem Mandat M/366 erteilt wurde. Der aktuelle Status der Arbeit des CEN/TC 351 kann auf der Website des CEN eingesehen werden [12].

1 Scope

This standard defines terms used in the field of the assessment of release of dangerous substances from construction products.

The terms are classified under the following main headings:

- Terms related to products and substances (general; soil, ground- and surface water; indoor air);
- Terms related to sampling and sample preparation;
- Terms related to test procedures and test results (general; soil, ground- and surface water; indoor air, radiation).

An alphabetical index is provided.

NOTE Further terms generally concerning the development and application of technical specifications for construction products which fall under the scope of the construction products regulation (CPR) are listed in Annex A, their definitions are given in a Glossary by the European Commission, DG Enterprise and Industry [17].

1 Domaine d'application

La présente norme définit les termes utilisés dans le domaine de l'évaluation de la libération de substances dangereuses par les produits de construction.

Les termes sont classés sous les titres principaux suivants :

- Termes relatifs aux produits et aux substances (généralités ; sol, eaux souterraines et de surface ; air intérieur);
- Termes relatifs à l'échantillonnage et à la préparation des échantillons;
- Termes relatifs aux procédures et résultats d'essai (généralités ; sol, eaux souterraines et de surface ; air intérieur, rayonnements).

Il est proposé un index alphabétique.

NOTE L'Annexe A énumère d'autres termes, concernant généralement la mise au point et l'application des spécifications techniques pour les produits de construction soumis à la CPR (règlement Produits de construction) ; la définition de ces termes est établie dans un glossaire par la Commission européenne, DG Entreprises et industrie [17].

1 Anwendungsbereich

Diese Norm definiert Begriffe auf dem Gebiet der Bewertung der Freisetzung von gefährlichen Stoffen aus Bauprodukten.

Die Begriffe sind den folgenden Hauptpunkten zugeordnet:

- Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen (Allgemeines; Boden, Grund- und Oberflächenwasser; Innenraumluft);
- Begriffe im Zusammenhang mit Probenahme und Probenvorbereitung;
- Begriffe im Zusammenhang mit Prüfverfahren und Prüfungsergebnissen (Allgemeines; Boden, Grund- und Oberflächenwasser; Innenraumluft, Strahlung).

Ein alphabetischer Index ist enthalten.

ANMERKUNG Weitere Begriffe, die sich auf die Entwicklung und die Anwendung von technischen Spezifikationen von Bauprodukten beziehen, die unter den Anwendungsbereich der Bauproduktenverordnung fallen, sind in Anhang A aufgelistet. Ihre Definitionen befinden sich in dem Glossar „Unternehmen und Industrie“ der Europäischen Kommission [17].

2 Terms related to products and substances

2.1 Terms related to products and substances — General

2.1.1 construction product

any product or kit which is produced and placed on the market for incorporation in a permanent manner in construction works or parts thereof and the performance of which has an effect on the performance of the construction works with respect to the basic requirements of the constructions works

[CPR, Article 2, (1)]

Note 1 to entry: Often simply referred to as “products”. Construction products may be placed on the market e.g. as liquid, körnig, monolithic, sheet-like, plate-like products, shaped products or powders. They can consist of a single material or of more than one material (composite products, complex products).

2.1.2 product matrix

main composition of the product dictating the manner of sample preparation and the type of digestion or extraction for later chemical analysis

Note 1 to entry: For construction products for example the following product matrices could be distinguished: silica-based products, bituminous products, metals, wood-based products, plastics/rubbers.

[SOURCE: CEN/TR 16045:2010, 2.2.6]

2 Termes relatifs aux produits et aux substances

2.1 Termes relatifs aux produits et aux substances — Généralités

2.1.1 produit de construction

tout produit ou kit mis sur le marché pour être incorporé de manière permanente dans un ouvrage ou une partie de celui-ci, et dont les performances ont un effet sur celles de l'ouvrage, compte tenu des exigences de base de l'ouvrage

[CPR, Article 2, (1)]

Note 1 concernant ce terme: Souvent simplement nommé « produit ». Les produits de construction peuvent être mis sur le marché sous forme liquide, granulaire, monolithique, en feuilles, en plaques, en forme ou en poudre. Ils peuvent être composés d'un seul ou de plusieurs matériaux (produits composites, produits complexes).

2.1.2 matrice du produit

composition principale du produit, dictant le type de pré-traitement de l'échantillon et le type de digestion ou d'extraction pour une analyse chimique ultérieure

Note 1 concernant ce terme: Pour les produits de construction, on peut distinguer par exemple les matrices suivantes : produits à base de silice, produits bitumineux, métaux, produits à base de bois, plastiques/caoutchoucs.

[SOURCE : CEN/TR 16045:2010, 2.2.6]

2 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen

2.1 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Allgemeines

2.1.1 Bauprodukt

jedes Produkt oder jeder Bausatz, das/der hergestellt und in Verkehr gebracht wird, um dauerhaft in Bauwerke oder Teile davon eingebaut zu werden, und dessen Leistung sich auf die Leistung des Bauwerks im Hinblick auf die Grundanforderungen an Bauwerke auswirkt

[EU-BauPVO, Artikel 2, (1)]

Anmerkung 1 zum Begriff: Oftmals auch einfach als „Produkte“ bezeichnet. Bauprodukte können z. B. in flüssiger, körniger, monolithischer, folien- oder plattenartiger, ausgeformter oder pulverförmiger Form in Verkehr gebracht werden. Sie können aus nur einem oder mehreren Werkstoffen bestehen (Verbundprodukte, komplexe Produkte).

2.1.2 Produktmatrix

hauptsächliche Zusammensetzung des Produkts, welche die Art der Probenvorbereitung, des Aufschlusses oder der Extraktion für eine spätere chemische Analyse vorgibt

Anmerkung 1 zum Begriff: Bei Bauprodukten können z. B. die folgenden Produktmatrizen unterschieden werden: auf Quarz basierende, bitumenhaltige, metallische oder auf Holz, Kunststoff oder Gummi basierende Produkte.

[QUELLE: CEN/TR 16045:2010, 2.2.6]

2.1.3 substance

chemical element and its compounds

2.1.4 dangerous substances

substances classified as dangerous according to the categories defined in Directive 67/548/EEC which include toxic substances, harmful substances, inflammable or explosive substances, etc.

Note 1 to entry: In the context of CEN/TC 351, only dangerous substances that are regulated nationally in Member States or by the Community are of relevance; see also regulated dangerous substances.

Note 2 to entry: Directive 67/548/EEC was replaced by Regulation (EC) No 1272/2008 (CLP) in which the term "hazardous substances" is used instead of "dangerous substances".

[SOURCE: ECHA terminology database 2011]

2.1.5 hazardous substances

substances which fulfil the criteria relating to physical hazards, health hazards or environmental hazards, laid down in Parts 2 to 5 of Annex I of the Regulation (EC) No 1272/2008 (CLP), and classified in relation to the respective hazard classes provided for in that Annex

Note 1 to entry: In the context of CEN/TC 351, only hazardous substances that are regulated nationally in Member States or by the Community are of relevance; see also regulated dangerous substances.

2.1.3 substance

élément chimique et ses composés

2.1.4 substances dangereuses

substances classées comme dangereuses d'après les catégories définies dans la Directive 67/548/CEE, qui comprend les substances toxiques, les substances nocives, les substances inflammables ou explosives, etc.

Note 1 concernant ce terme: Dans le contexte du CEN/TC 351, seules sont concernées les substances dangereuses réglementées au niveau national des États membres ou par la Communauté ; voir aussi substances dangereuses réglementées.

Note 2 concernant ce terme: La Directive 67/548/CEE est remplacée par le règlement (CE) n° 1272/2008 (CLP), dans laquelle le terme « hazardous substances » est utilisé à la place de « dangerous substances ».

[adapté de la base de données terminologique ECHA 2011]

2.1.5 substance dangereuse

substance remplissant les critères relatifs aux dangers physiques, à ceux pour la santé ou à ceux pour l'environnement, tels que définis dans les Parties 2 à 5 de l'Annexe I du règlement (CE) n° 1272/2008 (CLP), et classée relativement aux classes de danger respectives fournies par cette Annexe.

Note 1 concernant ce terme: Dans le contexte du CEN/TC 351, seules sont concernées les substances dangereuses réglementées au niveau national des États membres ou par la Communauté ; voir aussi substances dangereuses réglementées.

2.1.3 Stoff

chemisches Element und seine Verbindungen

2.1.4 gefährliche Stoffe (alt)

Stoffe, die nach den in der Richtlinie 67/548/EWG festgelegten Merkmalen als gefährlich eingestuft werden, wie z. B. giftige Stoffe, gesundheitsschädliche Stoffe, entzündliche oder explosionsgefährliche Stoffe usw.

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Kontext des CEN/TC 351 sind nur diejenigen gefährlichen Stoffe relevant, die von den Mitgliedstaaten oder durch die EU reguliert sind (siehe auch „regulierte gefährliche Stoffe“).

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Richtlinie 67/548/EWG wurde durch die Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 (CLP) ersetzt, bei welcher statt „dangerous substances“ der Begriff „hazardous substances“ verwendet wird. Die deutsche Übersetzung ist in beiden Fällen „gefährliche Stoffe“.

[QUELLE: ECHA, Terminologie-Datenbank, 2011]

2.1.5 gefährliche Stoffe (neu)

Stoffe, die die Kriterien für physikalische, Gesundheits- oder Umweltgefahren erfüllen, die in den Teilen 2 bis 5 des Anhangs I der Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 (CLP) festgelegt sind, und nach den entsprechenden Gefahrenklassen in diesem Anhang klassifiziert sind.

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Kontext des CEN/TC 351 sind nur diejenigen gefährlichen Stoffe relevant, die von den Mitgliedstaaten oder durch die EU reguliert sind (siehe auch „regulierte gefährliche Stoffe“).

Note 2 to entry: Regulation (EC) No 1272/2008 (CLP) replaced 67/548/EEC in which the term “dangerous substances” was used instead of “hazardous substances”.

Note 2 concernant ce terme: Le règlement (CE) n° 1272/2008 (CLP) remplace la Directive 67/548/CEE, dans laquelle le terme « dangerous substances » était utilisé à la place de « hazardous substances ».

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Richtlinie 67/548/EWG wurde durch die Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 (CLP) ersetzt, bei welcher statt „dangerous substances“ der Begriff „hazardous substances“ verwendet wird. Die deutsche Übersetzung ist in beiden Fällen „gefährliche Stoffe“.

[SOURCE: ECHA terminology database 2011; Regulation (EC) No 1272/2008 (CLP), Art. 3]

[SOURCE: base de données terminologique ECHA 2011; règlement (CE) n° 1272/2008 (CLP), Art. 3]

[QUELLE: ECHA, Terminologie-Datenbank, 2011; Verordnung (EG) Nr. 1272/2008 (CLP), Art. 3]

2.1.6 regulated dangerous substances RDS

in the context of the CPR dangerous/hazardous substances, ions and radioactive substances that may present a danger for man or the environment during normal use of construction products when installed in works and for which at least one European member state has notified a regulation or the European Union has a Community provision

2.1.6 substances dangereuses réglementées SDR

dans le contexte de CPR, substances dangereuses, ions et substances radioactives pouvant présenter un danger pour l'homme ou l'environnement lors de l'utilisation normale des produits de construction à la mise en œuvre, et pour lesquelles au moins un État membre européen a notifié un règlement ou pour lesquelles il existe une disposition communautaire de l'Union européenne

2.1.6 regulierte gefährliche Stoffe RDS (en: regulated dangerous substances)

Im Zusammenhang mit der Bauproduktenverordnung gefährliche Stoffe, Ionen und radioaktive Stoffe, die bei üblicher Nutzung von Bauprodukten, die in Bauwerken eingebaut sind, eine Gefahr für die Menschen oder für die Umwelt darstellen können, und für die mindestens ein Europäischer Mitgliedsstaat eine Regulierung notifiziert hat oder für die in der Europäischen Union eine Regulierung auf Gemeinschaftsebene vorliegt.

[SOURCE: CEN/TR 15858, 3.31, modified — without notes, editorial amendments]

[SOURCE: CEN/TR 15858, 3.31, modifié — sans notes, modifications éditoriales]

[QUELLE: CEN/TR 15858, 3.31, modifiziert — ohne Anmerkungen, redaktionelle Änderungen]

2.1.7 restricted substances banned substances substances restricted according to European or National legal provision

Note 1 to entry: The term restricted substances in products is conventionally used in the context of restrictions for the marketing of substances or of mixtures or articles containing them and does not refer to regulations on release of specific products under specific conditions of use.

2.1.7 substances faisant l'objet de restrictions substances interdites substances faisant l'objet de res- trictions d'après une disposition légale européenne ou nationale

Note 1 concernant ce terme Pour les produits, le terme « substances faisant l'objet de restrictions » est conventionnellement utilisé dans le contexte de restrictions du marketing de ces substances, ou des mélanges ou des articles qui en contiennent. Il ne se réfère pas aux règlements sur la libération de produits spécifiques dans des conditions spécifiques d'utilisation.

2.1.7 beschränkte Stoffe verbotene Stoffe Stoffe, die in Übereinstimmung mit europäischen oder nationalen gesetzlichen Bestimmungen be- schränkt sind

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Begriff „beschränkte Stoffe“ wird üblicherweise im Kontext der Beschränkung der Vermarktung von Stoffen oder von Gemischen und Erzeugnissen, die diese enthalten, verwendet, und bezieht sich nicht auf Regulierungen über die Freisetzung aus spezifischen Produkten unter bestimmten Bedingungen.

EXAMPLE European re-
strictions according to Annex XVII of
Regulation (EC) No 1907/2006
(REACH).

EXEMPLE Restrictions euro-
péennes selon l'Annexe XVII du ré-
glement (CE) n° 1907/2006
(REACH).

BEISPIEL Beschränkungen
nach Anhang XVII der Verordnung
(EG) Nr. 1907/2006 (REACH).

2.2 Terms related to products and substances — Soil, ground and surface water

2.2.1 granular product

product composed of solid particles with a particle size smaller than a specified size or grading

Note 1 to entry: Granular products are usually tested by a percolation test.

2.2.2 compacted granular product

granular product with a low permeability, due to very small pores between the particles

Note 1 to entry: Compacted granular products are usually tested by a test method for granular construction products with low hydraulic conductivity, because the percolation test is not applicable due to the low permeability of the products.

2.2.3 monolithic granular product

granular product with specific requirements on the grain size distribution to be tested in the dynamic surface leaching test

2.2.4 monolithic product

product which has certain minimum dimensions and physical and mechanical properties that ensure its integrity over a certain period of time in the considered intended conditions of use

Note 1 to entry: Monolithic products are usually tested by a dynamic surface leaching test.

2.2 Termes relatifs aux produits et aux substances — Sol, eaux souterraines et de surface

2.2.1 produit granulaire

produit composé de particules solides dont la taille est inférieure à une granularité ou à une valeur spécifiée

Note 1 concernant ce terme: Les produits granulaires sont habituellement soumis à un essai de percolation.

2.2.2 produit granulaire compacté

produit granulaire de faible perméabilité, due à des pores très petits entre les particules

Note 1 concernant ce terme: Les produits granulaires compactés sont habituellement soumis à essai selon une méthode pour produits de construction granulaires à faible conductivité hydraulique. En effet, l'essai de percolation n'est pas applicable à cause de la faible perméabilité de ces produits.

2.2.3 produit granulaire monolithique

produit granulaire répondant à des exigences spécifiques de granulométrie, soumis à essai de lixiviation dynamique de surface

2.2.4 produit monolithique

produit présentant certaines dimensions minimales et des propriétés physiques et mécaniques qui garantissent son intégrité pendant une certaine période dans les conditions d'utilisation prévues considérées

Note 1 concernant ce terme: Les produits monolithiques sont habituellement soumis à essai de lixiviation

2.2 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Boden, Grund- und Oberflächenwasser

2.2.1 körniges Produkt

Produkt, das aus Feststoffpartikeln besteht, die kleiner als eine festgelegte Korngröße oder Korngrößenverteilung sind

Anmerkung 1 zum Begriff: Körnige Produkte werden üblicherweise durch eine Perkulationsprüfung geprüft.

2.2.2 verdichtetes körniges Produkt

körniges Produkt, das aufgrund sehr kleiner Poren zwischen den Teilchen nur eine geringe Durchlässigkeit besitzt

Anmerkung 1 zum Begriff: Verdichtete körnige Produkte werden normalerweise durch ein „Prüfverfahren für körnige Bauprodukte mit geringer Durchlässigkeit“ geprüft, da die Perkulationsprüfung aufgrund der geringen Durchlässigkeit des Produkts hier nicht anwendbar ist.

2.2.3 monolithisches körniges Produkt

körniges Produkt mit spezifischen Anforderungen an die Verteilung der Korngröße, das in einer dynamischen Oberflächenauslaugprüfung geprüft wird

2.2.4 monolithisches Produkt

Produkt, das über bestimmte Mindestabmessungen sowie über physikalische und mechanische Eigenschaften verfügt, die seine Unversehrtheit über einen bestimmten Zeitraum unter den bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen sicherstellen

Anmerkung 1 zum Begriff: Monolithische Produkte werden üblicherweise durch eine dynamische Ober-

dynamique de surface.

flächenauslaugprüfung geprüft.

2.2.5

plate-like product

product formed as a semi-rigid or rigid plate, which has certain minimum dimensions and physical and mechanical properties that ensure its integrity over a certain period of time in the considered intended conditions of use

Note 1 to entry: Plate-like products are usually tested by a dynamic surface leaching test.

2.2.5

produit en plaque

produit ayant une forme de plaque semi-rigide ou rigide et présentant certaines dimensions minimales et des propriétés physiques et mécaniques qui garantissent son intégrité pendant une certaine période dans les conditions d'utilisation prévues considérées

Note 1 concernant ce terme: Les produits en plaque sont habituellement soumis à essai de lixiviation dynamique de surface.

2.2.5

plattenartiges Produkt

Produkt, das als halbsteife oder steife Platte über bestimmte Mindestabmessungen sowie über physikalische und mechanische Eigenschaften verfügt, die seine Unversehrtheit über einen bestimmten Zeitraum unter den bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen sicherstellen

Anmerkung 1 zum Begriff: Plattenartige Produkte werden üblicherweise durch eine dynamische Oberflächenauslaugprüfung geprüft.

2.2.6

sheet-like product

product formed as a flexible or semi-flexible sheet, which has certain minimum dimensions and physical and mechanical properties that ensure its integrity over a certain period of time in the considered intended conditions of use

Note 1 to entry: Sheet-like products are usually tested by the dynamic surface leaching test.

2.2.6

produit en feuille

produit ayant une forme de feuille semi-souple ou souple et présentant certaines dimensions minimales et des propriétés physiques et mécaniques qui garantissent son intégrité pendant une certaine période dans les conditions d'utilisation prévues considérées

Note 1 concernant ce terme: Les produits en feuille sont habituellement soumis à essai de lixiviation dynamique de surface.

2.2.6

folienartiges Produkt

Produkt, das als biegsame oder halbbiegsame Folie über bestimmte Mindestabmessungen sowie über physikalische und mechanische Eigenschaften verfügt, die seine Unversehrtheit über einen bestimmten Zeitraum unter den bestimmungsgemäßen Verwendungsbedingungen sicherstellen

Anmerkung 1 zum Begriff: Folienartige Produkte werden üblicherweise durch eine dynamische Oberflächenauslaugprüfung geprüft.

2.3 Terms related to products and substances — Indoor air

2.3.1

semi-volatile organic compounds SVOC

all organic compounds which, in a capillary gas chromatographic column, are eluting with a retention range between n-hexadecane (excluded) and n-docosane (included)

2.3 Termes relatifs aux produits et aux substances — Air intérieur

2.3.1

composés organiques semi-volatils COSV

tous les composés organiques dont l'élution dans une colonne chromatographique capillaire présente une gamme de rétention entre le n-hexadécane (exclu) et le n-docosane (inclus)

2.3 Begriffe im Zusammenhang mit Produkten und Stoffen — Innenraumluft

2.3.1

schwerflüchtige organische Verbindungen SVOC

(en: semi-volatile organic compounds)
alle organischen Verbindungen, die aus einer kapillaren gaschromatographischen Trennsäule mit einer Retentionszeit zwischen n-Hexadecan (ausgeschlossen) und n-Docosan (eingeschlossen) eluieren

Note 1 to entry: The measurement is carried out using a capillary column coated with 5 % phenyl/95 % methyl-poly-siloxane.

Note 2 to entry: This definition corresponds to volatile organic compounds with a boiling point approximately higher than 287 °C.

Note 3 to entry: Other definitions are given by the World Health Organization (WHO) 1987, ISO 16000-6:2004.

2.3.2 total semi-volatile organic compounds TSVOC

sum of the concentrations of the identified and unidentified volatile organic compounds eluting with a retention range between n-hexadecane and n-docosane on a capillary gas chromatographic column

Note 1 to entry: The measurement is carried out using a capillary column coated with 5 % phenyl/95 % methyl-poly-siloxane.

2.3.3 total volatile organic compounds TVOC

sum of the concentrations of the identified and unidentified volatile organic compounds eluting between and including n-hexane and n-hexadecane on a capillary gas chromatographic column

[SOURCE: EN ISO 16000-9:2006, 3.14, modified — without notes, specified]

Note 1 to entry: The measurement is carried out in a capillary column coated with 5 % phenyl/95 % methyl-poly-siloxane.

Note 1 concernant ce terme: Le mesurage est effectué avec une colonne capillaire dont le film est composé à 5 % de phénylpolsiloxane et 95 % de méthylpolysiloxane.

Note 2 concernant ce terme: Cette définition correspond aux composés organiques dont le point d'ébullition est approximativement supérieur à 287 °C.

Note 3 concernant ce terme: D'autres définitions sont données par l'OMS (Organisation mondiale de la santé) 1987, ISO 16000-6:2004.

2.3.2 composés organiques semi- volatils totaux COSVT

somme des concentrations des composés organiques volatils identifiés et non identifiés dont l'élution dans une colonne chromatographique capillaire présente une gamme de rétention entre le n-hexadécane et le n-docosane

Note 1 concernant ce terme: Le mesurage est effectué avec une colonne capillaire dont le film est composé à 5 % de phénylpolsiloxane et 95 % de méthylpolysiloxane.

2.3.3 composés organiques volatils totaux COVT

somme des concentrations des composés organiques volatils identifiés et non identifiés dont l'élution dans une colonne chromatographique capillaire présente une gamme de rétention entre le n-hexane et le n-hexadécane (inclus)

[SOURCE: EN ISO 16000-9:2006, 3.14, modifié — sans notes, spécifié]

Note 1 concernant ce terme: Le mesurage est effectué avec une colonne capillaire dont le film est composé à 5 % de phénylpolsiloxane et 95 % de méthylpolysiloxane.

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Messung wird mithilfe einer Kapillarsäule durchgeführt, die mit 5 % Phenyl- und 95 % Methyl-Polysiloxan belegt ist.

Anmerkung 2 zum Begriff: Diese Definition entspricht flüchtigen organischen Verbindungen mit einem höheren Siedepunkt als etwa 287 °C.

Anmerkung 3 zum Begriff: Andere Definitionen finden sich bei der Weltgesundheitsorganisation (WHO 1987) und der ISO (ISO 16000-6:2004).

2.3.2 Summe der schwerflüchtigen organischen Verbindungen TSVOC (en: total semi-volatile organic compounds)

Summe der Konzentrationen der identifizierten und nicht identifizierten flüchtigen organischen Verbindungen, die aus einer kapillaren gaschromatographischen Trennsäule mit einer Retentionszeit zwischen n-Hexadecan und n-Docosan eluieren

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Messung wird mithilfe einer Kapillarsäule durchgeführt, die mit 5 % Phenyl- und 95 % Methyl-Polysiloxan belegt ist.

2.3.3 Summe der flüchtigen organischen Verbindungen TVOC (en: total volatile organic compounds)

Summe der Konzentrationen der identifizierten und nicht identifizierten flüchtigen organischen Verbindungen, die aus einer kapillaren gaschromatographischen Trennsäule zwischen und einschließlich n-Hexan und n-Hexadecan eluieren

[QUELLE: EN ISO 16000-9:2006, 3.14, modifiziert — ohne Anmerkungen, spezifiziert]

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Messung wird in einer Kapillarsäule durchgeführt, die mit 5 % Phenyl- und 95 % Methyl-Polysiloxan belegt ist.

2.3.4

volatile organic compounds VOC

all volatile organic compounds eluting between and including n-hexane and n-hexadecane a capillary gas chromatographic column

Note 1 to entry: The measurement is carried out using a capillary column coated with 5 % phenyl/95 % methyl-poly-siloxane.

Note 2 to entry: This definition corresponds to volatile organic compounds with a boiling point in the range of approximately 68 °C to 287 °C.

Note 3 to entry: Other definitions are given by the World Health Organization (WHO) 1987, ISO 16000-6:2004.

2.3.5

very volatile organic compounds VVOC

all volatile organic compounds eluting before n-hexane on a capillary gas chromatographic column

Note 1 to entry: The measurement is carried out using a capillary column coated with 5 % phenyl/95 % methyl-poly-siloxane.

Note 2 to entry: This definition corresponds to volatile organic compounds with a boiling point lower than approximately 68 °C.

Note 3 to entry: Other definitions are given by the World Health Organization (WHO) 1987, ISO 16000-6:2004.

2.3.4

composés organiques volatils COV

tous les composés organiques volatils dont l'élution dans une colonne chromatographique capillaire présente une gamme de rétention entre le n-hexane et le n-hexadécane (inclus)

Note 1 concernant ce terme: Le mesurage est effectué avec une colonne capillaire dont le film est composé à 5 % de phénylpolsiloxane et 95 % de méthylpolsiloxane.

Note 2 concernant ce terme: Cette définition correspond aux composés organiques volatils dont le point d'ébullition est approximativement entre 68 °C et 297 °C.

Note 3 concernant ce terme: D'autres définitions sont données par l'OMS (Organisation mondiale de la santé) 1987, ISO 16000-6:2004.

2.3.5

composés organiques très volatils COTV

tous les composés organiques volatils dont l'élution dans une colonne chromatographique capillaire présente une gamme de rétention avant le n-hexane

Note 1 concernant ce terme: Le mesurage est effectué avec une colonne capillaire dont le film est composé à 5 % de phénylpolsiloxane et 95 % de méthylpolsiloxane.

Note 2 concernant ce terme: Cette définition correspond aux composés organiques volatils dont le point d'ébullition est approximativement inférieur à 68 °C.

Note 3 concernant ce terme: D'autres définitions sont données par l'OMS (Organisation mondiale de la santé) 1987, ISO 16000-6:2004.

2.3.4

flüchtige organische Verbindungen

VOC (en: volatile organic compounds)
alle flüchtigen organischen Verbindungen, die aus einer kapillaren gaschromatographischen Trennsäule zwischen und einschließlich n-Hexan und n-Hexadecan eluieren

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Messung wird mithilfe einer Kapillarsäule durchgeführt, die mit 5 % Phenyl- und 95 % Methyl-Polysiloxan belegt ist.

Anmerkung 2 zum Begriff: Diese Definition entspricht flüchtigen organischen Verbindungen mit einem Siedepunkt im Bereich von etwa 68 °C bis 287 °C.

Anmerkung 3 zum Begriff: Andere Definitionen finden sich bei der Weltgesundheitsorganisation (WHO 1987) und der ISO (1987, ISO 16000 6:2004).

2.3.5

leichtflüchtige organische Verbindungen

VVOC (en: very volatile organic compounds)
alle flüchtigen organischen Verbindungen, die vor n-Hexan aus einer kapillaren gaschromatographischen Trennsäule eluieren

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Messung wird mithilfe einer Kapillarsäule durchgeführt, die mit 5 % Phenyl- und 95 % Methyl-Polysiloxan belegt ist.

Anmerkung 2 zum Begriff: Diese Definition entspricht flüchtigen organischen Verbindungen mit einem tieferen Siedepunkt als etwa 68 °C.

Anmerkung 3 zum Begriff: Andere Definitionen finden sich bei der Weltgesundheitsorganisation (WHO 1987) und der ISO (1987, ISO 16000-6:2004).

3 Terms related to sampling and sample preparation

3.1 Terms related to sampling

3.1.1

composite sample

average sample
aggregated sample
sample that consists of two or more increments, put together in appropriate portions, from which the mean value of a desired characteristic may be obtained

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.3.3, modified — editorial amendments]

3.1.2

increment

individual portion of product collected by a single operation of a sampling device which will not be tested as a single entity, but will be mixed with other increments in a composite sample

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.8, modified — without note, editorial amendments]

3.1.3

population

<sampling> totality of items under consideration

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.11, modified — without note, editorial amendments]

Note 1 to entry: See also term sub-population.

3 Termes relatifs à l'échantillonnage et à la préparation des échantillons

3.1 Termes relatifs à l'échantillonnage

3.1.1

échantillon composite

échantillon moyen
échantillon agrégé
échantillon composé de plusieurs prélèvements élémentaires assemblés dans des proportions appropriées, à partir duquel il est possible d'obtenir la valeur moyenne d'une caractéristique souhaitée

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.3.3, modifié — modifications éditoriales]

3.1.2

prélèvement élémentaire

portion de produit prélevé en une seule opération à l'aide d'un dispositif d'échantillonnage, qui ne sera pas soumise à essai en tant que telle, mais sera mélangée à d'autres prélèvements élémentaires pour former un échantillon composite

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.8, modifié — sans note, modifications éditoriales]

3.1.3

population

<échantillonnage> totalité des éléments pris en considération

[SOURCE: ISO 11074:2005, 4.1.11, modifié — sans note, modifications éditoriales]

Note 1 concernant ce terme: Voir aussi le terme sous-population.

3 Begriffe im Zusammenhang mit Probenahme und Probenherstellung

3.1 Begriffe im Zusammenhang mit Probenahme

3.1.1

Mischprobe

Durchschnittsprobe
Sammelprobe
Probe aus zwei oder mehr Einzelproben, die in geeigneten Anteilen vermischt werden, von der der Mittelwert einer interessierenden Eigenschaft erhalten werden kann

[QUELLE: ISO 11074:2005, 4.3.3, modifiziert — redaktionelle Änderungen]

3.1.2

Einzelprobe

einzelne Produktmenge, die mit einem Arbeitsgang eines Probenahmegeräts erhalten wurde und die nicht separat geprüft, sondern mit anderen Einzelproben zu einer Mischprobe kombiniert wird

[QUELLE: ISO 11074:2005, 4.1.8, modifiziert — ohne Anmerkung, redaktionelle Änderungen]

3.1.3

Grundgesamtheit

<Probenahme> Gesamtheit der betrachteten Elemente

[QUELLE: ISO 11074:2005, 4.1.11, modifiziert — ohne Anmerkung, redaktionelle Änderungen]

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch den Begriff „Teilgesamtheit“.

3.1.4

product sample

part or piece of a construction product taken at the factory, on the market or on the construction site representative for the construction product

3.1.5

sample

portion of material selected from a larger quantity of material

[SOURCE: UIPAC 1990, 2.1.1]

Note 1 to entry: The manner of selection of the sample should be prescribed in a sampling plan.

Note 2 to entry: The term "sample" is often accompanied by a prefix (e.g. laboratory sample, test sample) specifying the type of sample and/or the specific step in the sampling process to which the obtained material relates.

3.1.6

sampling plan

predetermined procedure for the selection, withdrawal, preservation and transportation of product samples

3.1.7

scale

minimum quantity (mass or volume) of the product for which test results are obtained

Note 1 to entry: Information on characteristics of the product, including emission and variations therein, for a quantity of product smaller than the defined scale, is judged to be unimportant.

[SOURCE: CEN/TR 16220:2011, 3]

3.1.4

échantillon de produit

partie ou pièce d'un produit de construction, prélevée à l'usine, sur le marché ou sur le site de construction, représentative du produit de construction

3.1.5

échantillon

fraction d'un matériau sélectionnée à partir d'une quantité plus importante de ce matériau

[SOURCE : UIPAC 1990, 2.1.1]

Note 1 concernant ce terme: Il convient que le mode de sélection de l'échantillon soit prescrit dans un plan d'échantillonnage.

Note 2 concernant ce terme: Le terme « échantillon » est souvent complété (par ex. échantillon pour laboratoire, échantillon pour essai) afin de préciser le type d'échantillon ou l'étape du processus d'échantillonnage à laquelle se rapporte le matériau obtenu.

3.1.6

plan d'échantillonnage

procédure prédéterminée de sélection, prélèvement, conservation et transport des échantillons de produit

3.1.7

échelle

quantité minimale (en masse ou en volume) de produit pour laquelle il est obtenu des résultats d'essai

Note 1 concernant ce terme: Les informations sur les caractéristiques du produit, y compris les émissions et leur variation, ne sont pas considérées comme importantes pour une quantité de produit inférieure à l'échelle définie.

[SOURCE : CEN/TR 16220:2011, 3]

3.1.4

Produktprobe

Teil eines Bauprodukts, das im Werk, auf dem Markt oder auf der Baustelle entnommen wurde und das repräsentativ für das Bauprodukt ist

3.1.5

Probe

Teilmenge eines Materials, die aus einer größeren Materialmenge ausgewählt wird

[QUELLE: UIPAC 1990, 2.1.1]

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Art und Weise der Auswahl der Probe sollte in einem Probenahmeplan beschrieben sein.

Anmerkung 2 zum Begriff: Der Begriff „Probe“ wird oft mit einer Vorsilbe versehen (z. B. Laborprobe, Untersuchungsprobe), um den Probentyp und/oder den bestimmten Schritt bei der Probenahme anzugeben, auf den sich das erhaltene Material bezieht.

3.1.6

Probenahmeplan

vorab festgelegte Vorgehensweise für Auswahl, Entnahme, Konservierung und Transport der Produktproben

3.1.7

Stichprobe

Mindestmenge (Masse oder Volumen) des Produkts, für die Prüfergebnisse erhalten werden

Anmerkung 1 zum Begriff: Angaben über die Eigenschaften des Produkts, die aus einer geringeren Produktmenge als der festgelegten Stichprobe bestimmt werden, werden als nicht relevant für die Beschreibung der Produkteigenschaften angesehen.

[QUELLE: CEN/TR 16220:2011, 3]

3.1.8

sub-population

<sampling> defined part of the population that is targeted for the purposes of sampling

[SOURCE: 11074:2005, 4.1.29, modified — specified]

Note 1 to entry: See also the term population.

EXAMPLE Consider a continuous production process that results in a specific product. The population for that product is all the individual products produced between the moment the production process started (this may be years ago) and the moment the production process ends (this may be years ahead). From the perspective of testing, this definition does not provide a practical concept. Products produced in the past are no longer available for testing, while products that might be produced in the (far) future are neither available. The term sub-population provides a workable alternative, as the 'start' and 'end' of the sub-population can be defined in a practical way. For the same product, already in production for a number of years, the sub-population might be the production of a year, the production of a month, or what other definition is practical.

3.1.8

sous-population

<échantillonnage> partie définie de la population qui est ciblée par l'échantillonnage

[SOURCE : 11074:2005, 4.1.29, modifié — spécifié]

Note 1 concernant ce terme: Voir aussi le terme population.

EXEMPLE Soit un processus de production continu résultant en un produit spécifique. Pour ce produit, la population est l'ensemble des produits individuels obtenus entre le début (qui peut remonter à plusieurs années) et la fin (qui peut avoir lieu dans plusieurs années) du processus de production. Le concept ainsi défini ne permet pas de pratiquer des essais. Les produits obtenus dans le passé ne peuvent plus être soumis à essai, et ceux qui seront obtenus à l'avenir (lointain) ne sont pas disponibles. Le terme sous-population fournit une possibilité pratique de définir le « début » et la « fin » d'une sous-population. Pour un produit donné, déjà en production depuis plusieurs années, la sous-population peut être la production d'une année, d'un mois, ou répondre à toute autre définition pratique.

3.1.8

Teilgesamtheit

<Probenahme> definierter Teil der Grundgesamtheit, für den die Prüfung durchgeführt wird

[QUELLE: 11074:2005, 4.1.29, modifiziert — spezifiziert]

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch den Begriff „Grundgesamtheit“.

BEISPIEL Es wird ein kontinuierlicher Herstellungsprozess betrachtet, der zu einem bestimmten Produkt führt. Die Grundgesamtheit für dieses Produkt bilden alle einzelnen Produkte, die zwischen dem Zeitpunkt des Beginns vom Produktionsprozess (dieser kann Jahre zurückliegen) und der Beendigung der Produktion (diese kann einige Jahre später sein) hergestellt werden. Vom Standpunkt der Prüfung aus betrachtet, liefert diese Definition kein praktikables Konzept. In der Vergangenheit hergestellte Produkte stehen für die Prüfung nicht mehr zur Verfügung und in (ferner) Zukunft hergestellte Produkte sind ebenfalls nicht verfügbar. Der Begriff Teilgesamtheit bietet eine praktikable Alternative, da der „Beginn“ und das „Ende“ der Teilgesamtheit in einer praxisgerechten Weise festgelegt werden können. Für das gleiche, bereits seit einigen Jahren hergestellte Produkt kann die Teilgesamtheit die Jahresproduktion, die Monatsproduktion oder jegliche andere praxisgerechte Definition sein.

3.2 Terms related to sample preparation

3.2.1

laboratory sample

sample or sub-sample(s) sent to or received by the laboratory

[SOURCE: IUPAC 1990, 2.5.5]

Note 1 to entry: When the laboratory sample is further prepared by subdividing, cutting, sawing, coring, mixing, drying, grinding, curing or by combinations of these operations, the result is the test sample. When no preparation of the laboratory sample is

3.2 Termes relatifs à la préparation des échantillons

3.2.1

échantillon pour laboratoire

échantillon ou sous-échantillon(s) adressé(s) au laboratoire ou reçu(s) par ce laboratoire

[SOURCE : IUPAC 1990, 2.5.5]

Note 1 concernant ce terme: Lorsque l'échantillon pour laboratoire subit une préparation supplémentaire par subdivision, coupe, sciage, carottage, mélange, séchage, broyage, durcissement, ou par une combinaison de ces opérations, le résultat est un

3.2 Begriffe im Zusammenhang mit der Probenvorbereitung

3.2.1

Laborprobe

Probe oder Teilprobe(n), die dem Labor zugesandt oder von diesem erhalten werden

[QUELLE: IUPAC 1990, 2.5.5]

Anmerkung 1 zum Begriff: Wenn die Laborprobe durch Teilen, Schneiden, Sägen, Kernbohren, Mischen, Trocknen, Mahlen, Aushärten oder durch Kombination dieser Arbeitsschritte weiter vorbereitet wird, ist das Ergebnis die Untersuchungs-

required, the laboratory sample is the test sample. A test portion is removed from the test sample for the performance of the test/ analysis or for the preparation of a test specimen.

échantillon pour essai. Lorsque l'échantillon pour laboratoire ne nécessite aucune préparation, c'est lui qui constitue l'échantillon pour essai. Une prise d'essai est prélevée sur l'échantillon pour essai pour effectuer l'essai ou l'analyse ou la préparation d'une éprouvette.

probe. Wenn keine Vorbereitung der Laborprobe erforderlich ist, entspricht die Laborprobe der Untersuchungsprobe. Der Untersuchungsprobe wird für die Durchführung der Prüfung/ Analyse oder zur Vorbereitung eines Prüfstücks eine Prüfmenge entnommen.

Note 2 to entry: The laboratory sample is the final sample from the point of view of sample collection but it is the initial sample from the point of view of the laboratory.

Note 2 concernant ce terme: Du point de vue du prélèvement d'échantillons, l'échantillon pour laboratoire est l'échantillon final, mais du point de vue du laboratoire, c'est un échantillon initial.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Laborprobe ist die letzte Probe aus Sicht der Probenahme, jedoch die Ausgangsprobe aus Sicht des Labors.

3.2.2 test sample

sample, prepared from the laboratory sample from which test portions are removed for testing or for analysis

3.2.2 échantillon pour essai

échantillon préparé à partir de l'échantillon pour laboratoire et servant au prélèvement de prises d'essai pour essai ou analyse

3.2.2 Untersuchungsprobe

Probe, die aus der Laborprobe hergestellt wird und aus der Prüfmengen für die Prüfung oder Analyse entnommen werden

[SOURCE: UIPAC 1990, 2.5.6]

[SOURCE : UIPAC 1990, 2.5.6]

[QUELLE: UIPAC 1990, 2.5.6]

3.2.3 test portion

amount of the test sample taken directly for testing/ analysis purposes, usually of known weight or volume

3.2.3 prise d'essai

quantité prélevée(e) directement sur l'échantillon pour essai aux fins d'essais ou d'analyse, dont la masse ou le volume sont généralement connus

3.2.3 Prüfmenge

Aus der Untersuchungsprobe direkt zur Prüfung/Analyse entnommene Menge, deren Masse oder Volumen üblicherweise bekannt sind

[SOURCE: UIPAC 1990, 2.5.7]

[SOURCE : UIPAC 1990, 2.5.7]

[QUELLE: UIPAC 1990, 2.5.7]

EXAMPLE 1 A bag of aggregates is delivered to the laboratory (the laboratory sample). For test purposes a certain amount of the aggregate is dried, the result is the test sample. Afterwards the column for a percolation test is filled with a test portion of dried aggregate.

EXEMPLE 1 Un sac d'agrégats est livré au laboratoire ; c'est l'échantillon pour laboratoire. Aux fins d'essai, une certaine quantité d'agrégats est séchée ; le résultat est l'échantillon pour essai. Ensuite, pour un essai de percolation, on remplit la colonne avec une prise d'essai d'agrégats séchés.

BEISPIEL 1 Ein Sack mit Gesteinskörnung wird dem Labor geliefert (die Laborprobe). Eine bestimmte Menge der Gesteinskörnung wird für Prüfzwecke getrocknet, woraus die Untersuchungsprobe resultiert. Danach wird die Säule für die Perkolationsprüfung mit einer Prüfmenge der getrockneten Gesteinskörnung gefüllt.

EXAMPLE 2 A piece of flooring is delivered to the laboratory (the laboratory sample). For the purpose of digestion a certain amount is size reduced, the result is the test sample. From the size reduced test sample a test portion is taken to execute the digestion. If the digest should be analyzed afterwards e.g. by ICP-MS, the whole amount of digest is the test sample, the amount taken for the analytical procedure the test portion.

EXEMPLE 2 Un morceau de plancher est livré au laboratoire ; c'est l'échantillon pour laboratoire. Aux fins de digestion, une certaine quantité est réduite à des dimensions inférieures ; le résultat est l'échantillon pour essai. On prélève une prise d'essai sur l'échantillon pour essai pour effectuer la digestion. S'il convient d'analyser ensuite le digestat par ex. par ICP-MS, l'échantillon pour essai est la totalité du digestat, et la prise d'essai est la quantité prélevée pour la procédure d'analyse.

BEISPIEL 2 Ein Stück Bodenbelag wird dem Labor geliefert (die Laborprobe). Zum Zweck des Aufschlusses wird eine bestimmte Menge davon zerkleinert, woraus sich die Untersuchungsprobe ergibt. Von der Untersuchungsprobe wird eine Prüfmenge entnommen, um den Aufschluss durchzuführen. Wenn die Aufschlusslösung danach analysiert werden sollte, z. B. durch eine ICP-MS, handelt es sich bei der ganzen Menge der Aufschlusslösung um die Untersuchungsprobe und bei der für die Analyse entnommene Menge um